



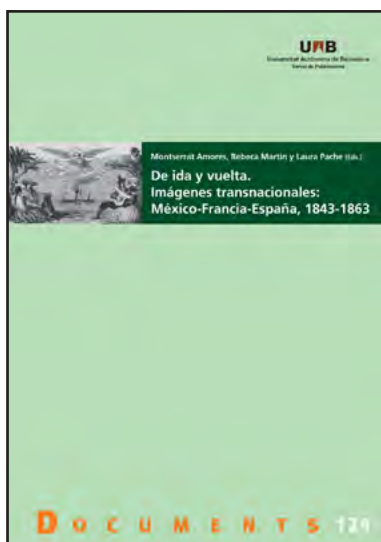
Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 30 (2024)

Montserrat AMORES, Rebeca MARTÍN y Laura PACHE (eds.) (2022), *De ida y vuelta. Imágenes transnacionales: México-Francia-España, 1843-1863*, Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona (Documents, 124), 346 pp.



En torno al último traspaso de siglo, libros como *La invención de España: nacionalismo liberal e identidad nacional* (Madrid, Cátedra, 1997), de E. Inman Fox, *Nación, nacionalidad y otros mitos nacionalistas* (Oviedo, Nobel, 1999), de Tomás Pérez Vejo, *Mater dolorosa: la idea de España en el siglo XIX* (Madrid, Taurus, 2001), de José Álvarez Junco, y *La imitación colectiva: modernidad vs. autenticidad en la literatura española* (Madrid, Gredos, 1996) y *España exótica: la formación de la imagen española moderna* (Boulder, Colorado, Society of Spanish and Spanish-American Studies, 2004), ambos de Jesús Torrecilla, plantearon un debate de cierto alcance sobre las identidades colectivas y la construcción nacional en el mundo hispánico durante la Edad Contemporánea, debate alentado, al menos en parte, por el éxito de *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism* (London-New York, Verso, 1983), de Benedict Anderson, y de *Nations and Nationalism since 1780: Programme, Myth, Reality* (Cambridge, Cambridge University Press, 1990), de Eric J. Hobsbawm.

La mención de algunos de esos nombres trae a la mente otras referencias posteriores, pero la formación de las identidades colectivas y su compleja articulación en los países del espacio transatlántico, tema del libro que aquí nos ocupa, ya había sido objeto de notables estudios sobre los últimos tiempos

de la época colonial. Así lo demuestran varias publicaciones derivadas de los congresos de la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII, como *El mundo hispánico en el siglo de las luces* (Madrid, Editorial Complutense, 1996), *Nación y constitución: de la Ilustración al Liberalismo*, editado por Cinta Canterla (Sevilla, Junta de Andalucía – Universidad Pablo de Olavide – Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII, 2006), *Hacia 1812 desde el siglo ilustrado*, editado por Fernando Durán López (Gijón, Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII – Ediciones Trea, 2013) y *España y el continente americano en el siglo XVIII*, coordinado por Gloria Franco Rubio, Natalia González Heras y Elena de Lorenzo Álvarez (Gijón, Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII – Ediciones Trea, 2017). En muchos de esos trabajos se comprueba que el juego de representaciones de nosotros mismos y de los otros que sostiene las identidades nacionales es inseparable de la curiosidad, el interés o la preocupación por lo que esos mismos otros puedan decir de nosotros. Este *De ida y vuelta. Imágenes transnacionales: México- Francia- España, 1843-1863* documenta y da a conocer las imágenes e ideas sobre el otro que marcaron las relaciones entre los tres países en el período indicado, cuando México ya es un estado independiente.

Si no todos ellos han corrido la misma suerte, cabe afirmar que los estudios citados sugirieron modos de interpretación de la realidad cultural que han ejercido notable influencia en los campos de la Historia y la Filología; en particular, se diría que la búsqueda de aproximaciones cualitativas a la historia de los siglos XVIII a XX suscitó un mayor interés en el estudio de las prácticas culturales —no solo de la Literatura digamos canónica— y que el conocimiento de las claves nacionales de la historia literaria abrió vías para reflexionar sobre las implicaciones de los textos y los usos de la Literatura en los procesos de nacionalización.

En estos últimos años se han publicado varios trabajos que releen la literatura española peninsular de los siglos XVIII y XIX desde perspectivas inspiradas, en mayor o menor medida, en aquellos debates y en las propuestas de la imagología. El análisis de las imágenes de cultura que conforman las identidades colectivas es uno de los ejes de *El descubrimiento de España: mito romántico e identidad nacional* (Madrid, Taurus, 2016), de Xavier Andreu Miralles, y de dos libros coordinados por el mismo autor, *El imperio en casa: género, raza y nación en la España contemporánea* (Madrid, Sílex, 2022) y *European Modernity and the Passionate South: Gender and Nation in Spain and Italy in the Long 19th-Century* (Leiden-Boston, Brill, 2023), este último en colaboración con Mónica Bolufer Peruga. Por su parte, el Grupo de Estudios del siglo XVIII de la Universidad de Cádiz, avalado por una larga trayectoria en el campo que nos ocupa, ha realizado o promovido varios estudios individuales y colectivos sobre el tema, entre ellos *La mitificación del pasado español: reescrituras de figuras y leyendas en la literatura del siglo XIX* (Madrid – Frankfurt A. M.: Iberoamericana – Vervuert, 2019), editado por Elizabeth Amann, Fernando Durán López, María José González Dávila, Alberto Romero Ferrer y Nettah Yoeli-Rimmer, *Otherness and National Identity in 19th-Century Spanish Literature* (Leiden – Boston, Brill, 2022), coordinado por Marieta Cantos Casenave y Daniel Muñoz Sempere, y *Mitos e imaginarios literarios de España (1831-1879)* (Madrid – Frankfurt A. M., Iberoamericana – Vervuert, 2022), editado por esta última especialista.

La adopción de la cuestión nacional como clave para interpretar la cultura y la literatura españolas de aquel período ha vuelto a plantear temas que fueron comunes en los estudios sobre la superación de la lírica barroca, la prosa de ideas en el siglo ilustrado, las culturas literarias de la emigración política, el costumbrismo y sus antecedentes dieciochescos, las culturas políticas entre la Ilustración y el Liberalismo, la renovación de los gustos teatrales —no sólo en los sectores más avanzados del público— y las derivaciones de la novela romántica: ¿cómo vieron los extranjeros a España y a los españoles?

¿Cómo vieron los españoles a los extranjeros y a las naciones de su entorno? ¿Cómo se representaron las influencias e interacciones entre unas y otras? ¿En qué textos y medios de comunicación se plasmaron aquellas figuraciones? ¿Qué efectos ejercieron sobre sus públicos primeros? Desde esas perspectivas se han vuelto a examinar, o se han examinado por primera vez, textos que yacían olvidados en libros de breve posteridad, en las planas y columnas de la prensa periódica, en colecciones y publicaciones misceláneas y en ediciones por entregas, para buscar en ellos rastros de una cultura más próxima a las formas de vida que al orden monumental en que parece pervivir la Literatura.

La prensa periódica captó los acontecimientos, los lugares comunes, los temas y los tipos del tiempo que pasaba, y los hizo circular con agilidad en ámbitos locales, regionales, nacionales e internacionales. Reconstruir y analizar la circulación efectiva de discursos e imaginarios en el espacio mediático internacional entraña grandes dificultades, no solo por la relativa indefinición genérica de los textos publicados en prensa, sino también por las dudas que suele ofrecer la evaluación de su interés y su relevancia. Los textos de cierta entidad o dotados de un sentido más o menos completo conviven con otros que, en apariencia, resultan inteligibles solo en función de las contingencias de su momento o no llegan a trascenderlas, y no es raro que las formas y los contenidos de unos y otros estén estrechamente relacionados entre sí o sean interdependientes. La digitalización de colecciones conservadas en distintas instituciones de todo el mundo ha puesto al alcance de los investigadores una masa ingente de documentos, tan extensa y heterogénea que es necesario desarrollar métodos específicos para inventariar sus contenidos, establecer redes bien estructuradas de relaciones entre ellos y analizar con sutileza sus sentidos e implicaciones, situando los textos singulares en sus marcos inmediatos de referencia y alusión, pero también en contextos más amplios y complejos.

De ida y vuelta. Imágenes transnacionales: México-Francia-España, 1843-1863, editado por Montserrat Amores, Rebeca Martín y Laura Pache, es una antología de textos aparecidos en la prensa francesa, española y mexicana «que abre un abanico de imágenes nacionales de los tres países y sus reflejos especulares» (p. 9). Es resultado de las actividades de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España y, por su temática y enfoque, está estrechamente relacionada con otros trabajos de los autores y, en especial, con el dossier *Imágenes transnacionales y transferencias culturales: España, México y Francia a mediados del siglo XIX*, incluido en 2023 en estas mismas páginas de *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*. El libro consta de una introducción, firmada por Montserrat Amores y Manuel Santirso, y seis apartados en que se recogen sesenta artículos publicados en revistas y periódicos de México, Francia y España entre 1843 y 1863. En la introducción se explican las razones por las que la selección se ciñe a un segmento cronológico tan breve: «si nos atenemos a las simples cronologías políticas, esas dos décadas abarcan el periodo que va del inicio de la sólida alianza entre Francia y España (1843) a la intervención tripartita hispano-franco-británica en México (1861-1862) y a la empresa solo francesa de instauración de un Segundo Imperio mexicano con el archiduque Fernando Maximiliano de Habsburgo como monarca (1862-1867). En un segundo nivel, más profundo, sabemos que durante ese cuarto de siglo corto se verificó el mayor acercamiento entre los tres estados y el contacto más intenso entre sus respectivas sociedades de toda la época contemporánea» (p. 9). Es decir que, ante el considerable volumen de periódicos de los tres estados disponibles en Google Books, la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica, la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España y la Hemeroteca Digital Nacional de México, los autores optan por seleccionar los artículos más relevantes en función de la peculiar imbricación de lo cultural y lo político que marca las identidades colectivas, en este caso nacionales.

Más allá de la diplomacia, las conexiones de carácter político fueron acompañadas de intercambios basados en representaciones de los espacios, la historia, las culturas, los monumentos, las costumbres y aun las creencias de los otros. En la introducción (pp. 9-18) se describen las dinámicas que rigieron las interacciones culturales entre los tres países, marcadas por una cierta tendencia a «la simplificación, la homogeneización y la repetición» en las representaciones del otro (p. 11). Los apartados de la antología ilustran los diversos registros de los textos en que se plasmaron estas «imágenes transnacionales», que ofrecen perspectivas complementarias sobre las realidades propias y ajenas. Cada apartado va encabezado por un brevísimo estudio escrito por uno o dos autores: así, la «Literatura de viajes» (pp. 21-74) lleva una presentación de Beatriz Ferrús Antón; las «Descripciones histórico-geográficas y monumentales» (pp. 75-124), de Rebeca Viguera y Raquel Irisarri Gutiérrez; los «Artículos científicos» (pp. 125-155), de Raquel Pérez Valle; los textos adscritos al «Costumbrismo literario» (pp. 157-219), de Montserrat Amores y Toni Dorca; los «Retratos de personajes ilustres» (pp. 223-281), de Rebeca Viguera y Raquel Irisarri Gutiérrez; y por último, los referidos a la «Vida política y sucesos contemporáneos» (pp. 283-343), de Manuel Santirso.

Por su propia naturaleza, la prensa ilustrada fue un vehículo idóneo para elaborar y difundir esas representaciones, verbales y visuales, entre un público amplio y diverso, en uno o varios países. La lectura de *De ida y vuelta. Imágenes transnacionales: México-Francia-España, 1843-1863* confirma que, como explicó Cecilio Alonso en un trabajo que oportunamente citan los autores, la prensa ilustrada fue un elemento esencial en la formación de las conciencias nacionales, y es un acierto de los editores reproducir algunos de los grabados que acompañaban a los textos en sus ediciones originales. Los artículos que se recogen en el libro, completos o extractados, aparecieron en revistas de los tres países: de México, la *Revista Científica y Literaria*, *El Álbum Mexicano*, *El Museo Mexicano* y *La Ilustración Mexicana*; de Francia, *El Correo de Ultramar* y, ya indirectamente, *Le Musée des Familles*, *Le Magasin Universel* y *Le Magasin Pittoresque*; y de España, *La América*, *El Museo de las Familias*, *El Museo Universal*, el *Semanario Pintoresco Español*, *El Mundo Pintoresco* y *El Mundo Militar: Panorama Universal*. Las piezas seleccionadas son valiosas en cuanto plasmación de las imágenes que cada país tuvo de los otros —aunque las miradas no siempre fueron recíprocas— y en cuanto testimonios del interés —no siempre correspondido— que cada uno manifestó por las percepciones y reacciones del otro.

La enumeración de cabeceras que antecede confirma la existencia de modelos editoriales similares en los tres países, aunque esa correspondencia tiene mucho de conexión directa o incluso de dependencia. La selección merece algunos comentarios. La prensa francesa está representada en la antología por *El Correo de Ultramar*, que se editaba en castellano en París, y por las traducciones de dos artículos tomados de *Le Musée des Familles* y *Le Magasin Pittoresque* publicadas en *El Museo Mexicano* y de otra de un texto procedente de *Le Magasin Universel* que se incluyó en *El Museo de las Familias* de Madrid. Si bien resulta evidente el valor de esas traducciones con que los redactores de las revistas mexicanas intentaron «dar a nuestros lectores una muestra de la manera como se presentan en Europa nuestras costumbres» (p. 213), creo que hubiera sido bueno tener en cuenta la *prensa francófona* mexicana que estudiaron Laurence Coudart en su capítulo «Periódicos franceses de la ciudad de México: 1837-1911», incluido en 1998 en el libro colectivo *México-Francia: memoria de una sensibilidad común. Siglos XIX-XX*, coordinado por Javier Pérez Siller, y Arnulfo Uriel de Santiago Gómez en su artículo «La presse francophone au Mexique: signes de globalisation», incluido en el monográfico que, bajo el título *A imprensa francófona nas Américas nos séculos XIX e XX*, editó Diana Cooper Richet

en 2019 para la revista *História* de São Paulo. A mi juicio, la prensa alófona de los tres países es un elemento crucial de la problemática que se estudia en el libro.

En el panorama crítico que se resume en los primeros párrafos de esta reseña, *De ida y vuelta. Imágenes transnacionales: México-Francia-España, 1843-1863* se singulariza por buscar una aproximación transnacional a la configuración de las identidades nacionales y por tomar como objeto específico de estudio la prensa periódica y, más en particular, las revistas ilustradas. La primera cuestión se aborda desde una perspectiva internacional y, sobre todo, mediante un mosaico de *heteroimágenes*, lo cual por momentos mueve al lector a preguntarse si la falta de comentarios sobre las regiones de cada uno de los tres países —o a los distintos estados de México— es un rasgo particular de la construcción nacional en cada uno de ellos, una característica de las publicaciones estudiadas o un efecto de la selección realizada para formar la antología. En cuanto a la segunda cuestión, el planteamiento del libro vuelve a poner de relieve la complejidad y la diversidad de las formas textuales que alimentaron las publicaciones periódicas del siglo XIX, que contrastan con la aparente homogeneidad editorial que las caracteriza, como si la tipificación del diseño de las revistas fuese una suerte de estandarización de la variedad que convenía ofrecer al público.

La triangulación de un ámbito transatlántico con vértices en México, Francia y España permite ver en funcionamiento las dinámicas de un sector del espacio literario mundial, en un momento en que, tras la independencia, México busca en Europa referentes que puedan guiar su integración directa en el orden internacional. La lectura del libro confirma la preeminencia de las publicaciones y los modelos franceses, que en pocos casos dependen de la mediación de la prensa española, y sugiere que las leyes de interferencia literaria que en su día expuso Itamar Even-Zohar podrían extrapolarse a procesos más generales de asimilación y apropiación de imaginarios culturales. Quizá las implicaciones de los artículos quedan un tanto diluidas al aparecer, en la antología, en secciones organizadas en función de criterios formales y temáticos, y así no resulta fácil calibrar el grado de correspondencia entre las distintas perspectivas sobre el otro, sobre los diversos otros, que ofrece el conjunto y hacer una valoración cualitativa precisa de sus similitudes y diferencias.

Las precisas notas editoriales que acompañan a los textos indican que, si fue bastante habitual que textos publicados en Francia captasen la atención de la prensa española y mexicana, otros recorridos fueron más bien infrecuentes. *De ida y vuelta. Imágenes transnacionales: México-Francia-España, 1843-1863* viene a refrendar la observación de Lise Andries: si la prensa mexicana siempre prestó más atención a Francia que la prensa francesa a México, este siempre fue el país de la América ibérica del que más se habló en los periódicos de nuestro país vecino. En los intercambios entre Francia, México y España no parecen existir mayores desfases temporales, como si participasen en un movimiento más o menos acompasado, si no sincrónico, de interacciones transnacionales. Pero España, antes Madre Patria, no actúa como mediadora entre la joven república norteamericana y el país de la Ilustración y los derechos del hombre y el ciudadano. Tanto la prensa de las tres naciones como la prensa de vocación internacional, que aspiraba a irradiar desde los centros culturales del viejo continente hacia las pujantes repúblicas americanas y hacia los enclaves de la nueva globalización mediática, encierran claves para comprender cómo se fraguaron las identidades nacionales en un concierto de representaciones multidireccionales en el que los medios de comunicación fueron un agente fundamental.

Santiago DÍAZ LAGE

<https://orcid.org/0000-0002-4045-5750>

849

